

Konstantine Kostia H. Pho

416.433.9409 | kostia.pho@gmail.com | <https://kostia-pho.github.io/> | [linkedin.com/in/kostia-pho](https://www.linkedin.com/in/kostia-pho)

Personal Profile

Current PhD candidate in Linguistics at York University and recent graduate from the M.A. in Linguistics program at York University. As an M.A. student, my areas of specialization were in phonetics and phonology. My M.A. research consisted of creating a lexical tone classification for the Teochew language (a dialect of Chinese). My current research examines natural language processing (NLP) in a bilingual context. Outside of academia, I have professional experience in translation and editing, and project management.

Education

York University

PhD in Linguistics

Toronto, CAN

Sept 2020 - Current

- PhD Research supervisor: Professor Chandan Narayan, Ph.D.
- Specialization in Psycholinguistics, Bilingual Language Processing, and NLP
- Active member and researcher with the Speech and Psycholinguistics Lab at York University

York University

MA in Linguistics

Toronto, CAN

Sept 2019 - June 2020

- MA Research supervisor: Professor Emily Elfner, Ph.D.
- Specialization in Phonetics
- Graduate Research Assistant for Field Methods (AP/LING4320)

York University

BA Double Major Hons. in French studies and Linguistics

Toronto, CAN

Sept 2015 - June 2019

- Specialization in translation

Université Bordeaux-Montaigne

BA Double Major Hons. in French studies and Linguistics

Bordeaux, FR

Sept 2017 - June 2018

- University exchange as part of continuing studies

Work Experience

Sun Life

Bilingual Documents Specialist

Toronto, CAN

June 2023 - current

- Receiving and reviewing revision requests from service representatives
- Reviewing, updating and creating contractual documents and policy booklets
- Translating contractual documents from EN to FR and vice versa whenever applicable
- Communicating with service representative regarding revision requests
- Current project includes the translation of contractual documents and booklets as part of a Bill 96 project

York University

Graduate Teaching Assistant

Toronto, CAN

Sept 2020 - current

- Leading tutorials, assisting the professor with delivering course material
- Providing feedback and mentoring undergraduate students in linguistics
- Courses taught: Introduction to Linguistics (AP/LING1000), Phonetics (AP/LING2110), Field Methods (AP/LING4320), Language and Mind (AP/LING2800), Psycholinguistics (HH/PSYC3290)

Freelance

Freelance Translator, Proofreader and Editor

Toronto, CAN

Aug 2018 - current

- Providing EN<=>FRCA translation services for clients
- Providing EN<=>FRCA editing and proofreading services for clients
- Advising on terminological and linguistic questions
- Area of expertise includes academic writing, administration, governmental, marketing, cosmetics, tourism and hospitality, SEO and website optimization
- Main clientele includes Estee Lauder Compagnies, Diageo, Popular Book Co., Savanil Inc.

GAT International Localization and Translation Services Inc

Montreal, CAN

Project Manager

Dec 2022 - Apr 2023

- Receiving and reviewing translation requests from partners
- Managing the translation workflow from start to finish, including (but not limited to) financial administration, DTP work, workflow setup and assignments
- Communicating with clients regarding translation requests, quoting and contract negotiations, and deadline negotiations
- Managing core team of translators as well as on-boarding freelance translators
- Main clientele includes Government of Canada, CIBC, VIA Rail

LAT Multilingual Translation and Marketing Inc

Montreal, CAN

Project Manager

Aug 2022 - Dec 2022

- Receiving and reviewing translation requests from partners
- Managing the translation workflow from start to finish, including (but not limited to) DTP work, workflow setup and assignments
- Managing core team of freelance translators
- Main clientele included McCormick Foods, Diageo, Tourisme Laurentides

TAG WW

New York City, USA

Language and Localization Associate

Apr 2021 - Aug 2022

- Receiving and reviewing translation requests from partners
- Managing the translation workflow from start to finish, including (but not limited to) quoting and billing, DTP work, workflow setup and assignments
- Assisting with translation tasks, including (but not limited to) Quality Assurance (QA), proofreading, linguistic and terminological advising and research
- Managing team core and freelance translators
- Main clientele included Estee Lauder Companies, Pfizer, Bristol-Meyers Squibb, Smile Direct Club, TuneCore, Amazon, Meta (formerly Facebook), ConAgra Foods

Academic Projects

Analysis of Bilingual Language Processing via Pupilometry

York University

York University

Sept 2022 - current

- The purpose of this study will be to examine the correlation (or lack thereof) between pupil dilation and natural language processing in a bilingual context, and to examine the validity of pupilometry as an index for cognitive effort during language processing
- Currently, the project is in its research and data collection phase. The project is projected to be completed by Summer 2026

Phonetic Overview of the Teochew Language

Toronto, CAN

York University

Mar 2023 - Aug 2023

- Follow-up paper to my MA MRP/Thesis research project
- This purpose of this research was to empirically analyze the phonetic makeup of the Teochew language
- This paper has not yet been published, but was presented as part of the MOTH phonetics and phonology conference at McMaster University in March 2023
- **Technical Skills:** PRAAT
- **Soft Skills:** Phonetic analysis, Critical Thinking, Data Analysis

Lexical Tone Classification in Teochew : A Phonetic Study

Toronto, CAN

York University

Mar 2019 - Aug 2019

- MRP/Thesis project as part of MA studies in Linguistics
- This purpose of this research was to empirically create a lexical tone classification for the Teochew language
- This paper has not yet been published
- **Technical Skills:** R Markdown, PRAAT
- **Soft Skills:** Phonetic analysis, Critical Thinking, Data Analysis

Skills

Translation and Editing

Providing translation and editing in EN<>FRCA

Project Management

Plunet, Jira, Slack, Teams, XTRF, BROCA

Soft Skills

Time Management, Teamwork, Problem-solving, Documentation, Writing, Research

Software (CAT tools)

SDL Trados, Wordbee, Memsource, Memoq

Certification

Ethical Conduct for Research Involving Humans (TCPS 2: CORE)

Achievements and Awards

- 2020 **Joseph-Armand Bombardier CGS Master's Scholarship**, SSHRC
- 2020 **YU Graduate Fellowship**, Doctoral Award
- 2019 **YU Graduate Fellowship**, Masters Award
- 2018 **Mark and Janet Webber Award**, Academic Excellence Award
- 2018 **York International Mobility Award**, Academic Excellence Award
- 2017 **York International Mobility Award**, Academic Excellence Award
- 2017 **LAPS International Study Abroad Award**, Academic Excellence Award

Languages

- French** Native proficiency
- English** Native proficiency
- Cantonese** Working proficiency
- Japanese** Intermediate proficiency
- Teochew** Native proficiency

References available upon request.